

Китайско-российский бизнес: что следует знать о заключении договоров в Китае

Основные принципы

Для любой российской компании, осуществляющей деятельность в Китайской Народной Республике ("КНР"), тщательно составленный коммерческий договор является существенным элементом успеха любой сделки. Коммерческий договор должен четко закреплять намерения сторон и согласованные ими условия сделки, в частности, предусматривать последствия нарушения договора и положения о разрешении споров.

1. Договоры в Китае регулируются, в основном, Законом Китайской Народной Республики "О договорах" ("Закон о договорах КНР"). Закон о договорах КНР применяется вместе с соответствующими пояснениями и решениями Верховного Народного Суда Китайской Народной Республики ("ВНС").
2. Китай и Россия являются странами-участниками Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи товаров ("Конвенция"), которая стала частью материального права соответствующих стран. Следовательно, договоры купли-продажи товаров между китайскими и российскими партнерами также регулируются Конвенцией, если иное прямо не предусмотрено в договоре.
3. Согласно законодательству КНР договор может быть заключен в письменной, устной или иной форме, кроме случаев, когда письменная форма требуется в соответствии с применимым законодательством или административными нормативными актами. Однако для целей фиксации достигнутых договоренностей письменная форма договора, предусматривающего конкретные условия, является наиболее предпочтительной. Более того, в соответствии с положениями законодательства о валютном контроле все платежи в иностранной валюте, поступающие как из-за рубежа в Китай, так и из Китая за рубеж, подлежат контролю со стороны Государственного управления по валютному контролю ("ГУВК"). Для перевода денежных средств за границу плательщик обязан предоставить в банк документ, подтверждающий наличие законных оснований для платежа, т.е. договор между сторонами.
4. Как правило, в международной торговой практике стороны договорных отношений часто включают в договоры общие положения и условия ("Общие условия"). Согласно законодательству КНР и соответствующим пояснениям ВНС сторона, предлагающая включить в договор Общие условия, обязана обратить внимание другой стороны на те положения Общих условий, которые ограничивают ответственность стороны, включающей в договор Общие условия, и по требованию другой стороны разъяснить ей такие Общие условия. Для включения Общих условий в коммерческие договоры, в таких договорах в явной форме указывается ссылка на Общие условия, которые должны быть вручены другой стороне.
5. При заключении договора с китайской стороной, необходимо помнить, что согласно законодательству КНР письменный договор считается заключенным только в том случае, если он скреплен подписями и печатями обеих сторон. В соответствии с законодательством КНР компании могут иметь только одного законного представителя, и только законный представитель имеет законное право представительства. Все прочие лица могут представлять интересы компании только по доверенности, выданной законным представителем. Однако по законодательству КНР печать компании имеет ту же силу, что и подпись законного представителя. В этой связи рекомендуем всегда настаивать на том, чтобы китайская сторона поставила свою печать на договоре.

Выбор права

1. В соответствии с Законом о договорах стороны гражданско-правовых отношений с иностранным элементом вправе выбрать применимое законодательство, если иное не предусмотрено законом. Например, законодательство КНР в явной форме устанавливает, что договоры о создании совместных

предприятий регулируются законодательством КНР. Поскольку в Законе о договорах отсутствует соответствующее определение, для определения того, какие отношения являются гражданско-правовыми отношениями с иностранным элементом, необходимо руководствоваться решениями и пояснениями ВНС. Гражданско-правовые отношения с иностранным элементом отвечают следующим критериям:

- а) Одна или обе стороны являются иностранными гражданами, иностранными юридическими лицами или иными организациями или лицами без гражданства;
 - б) Предмет сделки находится за пределами КНР;
 - в) Юридические факты, послужившие основанием для возникновения, изменения или прекращения гражданско-правовых отношений, имеют место за пределами КНР;
 - г) Одна или обе стороны имеют постоянное место нахождения за пределами КНР; или
 - д) Иные обстоятельства, при которых имеют место гражданско-правовые отношения с иностранным элементом.
2. Предприятия с иностранными инвестициями ("Предприятие с иностранными инвестициями") регистрируются в качестве юридических лиц в КНР и, следовательно, считаются китайскими компаниями. В принципе, в отсутствие указанных выше обстоятельств, договоры между Предприятием с иностранными инвестициями и местным китайским предприятием или между двумя Предприятиями с иностранными инвестициями регулируются законодательством КНР в обязательном порядке. Тот факт, что в капитале Предприятия с иностранными инвестициями участвует иностранная компания, не является достаточным основанием для изменения типа договора на договор, предметом которого являются иностранные капиталовложения. В результате, Предприятие с иностранными инвестициями может заключить различные договоры с различными оговорками о применимом праве в зависимости от того, будет ли коммерческий договор заключен с Предприятием с иностранными инвестициями/местным предприятием КНР или иностранной стороной.

Разрешение споров

1. В КНР гражданско-правовые споры, которые не могут быть урегулированы путем переговоров и заключения мирового соглашения, подлежат окончательному разрешению в судебном или арбитражном порядке. Как правило, иностранные партнеры или предприятия с иностранными инвестициями (Предприятие с иностранными инвестициями) в КНР предпочитают передавать споры на рассмотрение в третейские суды, поскольку:
- а) разбирательство в Народном суде КНР может иметь затяжной характер по разным причинам, при этом его исход не всегда предсказуем; некоторые суды могут склоняться к принятию решения в пользу местной стороны;
 - б) несмотря на то, что согласно законодательству КНР стороны могут прийти к соглашению о передаче спора на рассмотрение иностранного суда, решения большинства иностранных судов все еще не признаются и не подлежат приведению в исполнение в КНР, поскольку она не является участницей Гаагской конвенции о признании и приведении в исполнение решений иностранных судов в гражданских и уголовных делах; принцип взаимности не применяется;
 - в) арбитраж предлагает сторонам закрытый порядок рассмотрения споров, тогда как большинство

разбирательств в народном суде носят открытый характер; и

- г) арбитраж предлагает сторонам более гибкий подход к процедурам и формальностям, таким как проведение разбирательства на иностранном языке.
2. Разрешение споров в арбитражном порядке между двумя китайскими сторонами, т.е. если одна или обе стороны являются Предприятием с иностранными инвестициями, возможно только в арбитражном институте КНР. В КНР существует несколько арбитражных институтов, например, Шанхайская арбитражная комиссия, Пекинская арбитражная комиссия и другие. Кроме того, существует ряд арбитражных комиссий, рассматривающих споры с иностранными компаниями, например, Китайская международная торгово-экономическая арбитражная комиссия, созданная в 1956 г. для разрешения экономических и торговых споров между иностранными и китайскими компаниями, а также вновь созданная Шанхайская международная торгово-экономическая арбитражная комиссия.
3. Согласно законодательству КНР стороны гражданско-правовых отношений с иностранным элементом вправе выбрать иностранный арбитражный суд. При заключении договоров китайские и иностранные компании часто отдают предпочтение таким иностранным арбитражным судам, как Сингапурский международный арбитражный центр, Гонконгский международный арбитражный центр, Торговая палата Цюриха, Китайский европейский арбитражный центр и другим иностранным арбитражным судам. Иностранные арбитражные решения приводятся в исполнение в КНР на основании Нью-Йоркской конвенции о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений от 1958 г., одной из стран-участниц которой является КНР.

За дополнительной информацией просьба обращаться к следующим контактным лицам:

Д-р Ульрика Глюк
Управляющий партнер
Глава региональной корпоративной
практики

CMS, Китай 2801 Plaza 66,
Tower 2 1266 Nanjing Road West Shanghai
200040, Китай

T +86 21 6289 6363
Ф +86 21 6289 0731
E ulrike.glueck@cmslegal.cn

Никлаус Мюллер
Юрист

CMS, Китай 2801 Plaza 66,
Tower 2 1266 Nanjing Road West Shanghai
200040, Китай

T +86 21 6289 6363
Ф +86 21 6289 0731
E niklaus.mueller@cmslegal.cn

Настоящая информация носит исключительно справочный характер и не является юридической или профессиональной консультацией.

Авторское право принадлежит CMS, Китай, офис в Шанхае